

Language International

The magazine for the language professions

Edited by Geoffrey Kingscott

Software editor Bob Clark

Since it was launched in January 1989 *Language International* has been recognized worldwide as the leading news magazine for the language professions. *Language International* keeps you informed of what is happening wherever people are working with languages.

Language International reports on new developments in relevant computer hard- and software, language planning, multilingual document production, technical writing, machine translation, commercial translation, literary translation, interpreting, lexicography, terminology, standard practice, company news and language training for business.

New books, journals and software which are of interest to professional linguists are reviewed promptly.

The Calendar of Events which appears in each issue of *Language International*, a cumulative schedule of forthcoming language conferences and activities, is known as the most comprehensive and up-to-date international listing available.

Language International is an indispensable specialist journal for the professional linguist of today, and for students, the professional linguists of tomorrow.

Annual subscription rates for 1996 (Volume 8, 6 issues), postage included (airmail)
(For countries within the EU we have to charge VAT, except to VAT-ID number holders)

	HFL (excl.vat)	HFL (incl.vat)	UK £ (incl.vat)	US \$
Institutions/Companies/Libraries	190,-	201,40		
Private*	120,-	127,20	46.00	71.00

£ prices only valid in the UK; \$ only valid in the USA.

Residents of other countries should pay in Dutch Guilders (Hfl.)

* Private subscriptions are for personal use only and should be prepaid

Please send your order to:

John Benjamins Publishing Company

P.O.Box 75577 • 1070 AN Amsterdam • Netherlands



Journal of French Language Studies

CONTENTS VOLUME 6 1996



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

The Journal of the Association for French Language Studies

CONTENTS

ARTICLES

- Variable deletion of French /l/: linguistic, social and stylistic factors* 1
NIGEL ARMSTRONG
- Les malentendus communicatifs dans les conversations exolingues* 23
MARIA CAUSA
- The role of the speaker in language obsolescence: the case of Breton in Plougastel-Daoulas, Brittany* 45
MARI C. JONES

SURVEY ARTICLE

- Variabilité, variation, variété: dans les français d'Europe* 75
FRANÇOISE CADET

REVIEWS

- HANNE LETH ANDERSEN and GUNNAR SKYTTE (eds.): *La Subordination dans les langues romanes. Actes du colloque international Copenhague* (Rebecca Posner) 99
- BERYL T. ATKINS: and others (eds.) *Collins Robert French-English English-French Dictionary Unabridged* (Stephen F. Noreiko) 101
- MICHEL BALLARD (ed.): *Relations discursives et traduction* (Hélène Chuquet) 101
- HERVÉ-D. BÉCHADE: *Grammaire française* (Nathalie Ormrod-Brunisholz) 103
- JEAN-ELIE BOLTANSKI: *La Linguistique diachronique* (Rebecca Posner) 103
- JACQUES BRÈS: *La Narrativité*. (Laurent Danon-Boileau) 105
- JEAN-CLAUDE CHEVALIER: *Histoire de la grammaire française* (Philippe Brom) 106
- FRANCINE CICUREL, M. LEBRE AND G. PETIOT (eds.): *Discours d'enseignement et discours médiatiques: pour une recherche de la didacticité* (Carol Bellard-Thomson) 108
- JEAN-PHILIPPE DALBERA: *Les Parlers des Alpes-Maritimes: étude comparative, essai de reconstruction* (Stephen F. Noreiko) 109
- ALAIN DUCHESNE and THIERRY LEGUAY: *La Nuance: dictionnaire des subtilités du français*. (Ken George) 109
- JEAN-FRANÇOIS FÉRAUD: *Dictionnaire critique de la langue française* (Geoffrey Bremner) 111
- MICHÈLE GOYENS: *Emergence et évolution du syntagme nominal en français* (Rebecca Posner) 112
- K. J. HOLLYMAN, A. S. G. BUTLER and J. C. CORNE: *Etudes et documents, comprenant Le Lexique du Bagne à la Nouvelle*. (Ken George) 113
- KERSTIN JONASSON: *Le Nom propre: constructions et interprétations* (Inès Brulard) 114

MARIE-ODILE JUNKER: <i>Syntaxe et sémantique des quantifieurs flottants tous et chacun.</i> (David Gaatone)	115
GEORGES KLEIBER: <i>Anaphores et pronoms</i> (Francis Cornish)	117
CHRISTIANE LAEUFER and TERRELL A. MORGAN (eds.): <i>Theoretical Analyses in Romance Linguistics: Selected Papers from the Nineteenth Linguistic Symposium on Romance Languages</i> (John N. Green)	119
<i>Larousse School French Dictionary</i>	
<i>Larousse Mini French Dictionary</i> (Stephen Noreiko)	121
CHANTAL LYCHE (ed.): <i>French Generative Phonology: Retrospective and Perspectives.</i> (S. J. Hannahs)	122
GIUSEPPE MANNO: <i>Le Français non conventionnel en Suisse Romande</i> (Mari C. Jones)	124
PIERRE MARTEL and JACQUES MAURIS (eds.): <i>Langues et sociétés en contact.</i> (Jeff Allen)	125
GABRIELLE PARKER and CATHERINE REUBEN (eds.): <i>Languages for the International Scientist</i> (Peter Tame)	127
ULRIKE RACKOW: <i>Vent d'ouest – vent du nord hombre de campo – hombre del campo: zum Problem des Binnenartikels im Französischen und Spanischen</i> (Rodney Sampson)	128
RICHARD TOWELL and ROGER HAWKINS: <i>Approaches to Second Language Acquisition</i> (David Singleton)	130

SEPTEMBER 1996 · VOLUME 6 NUMBER 2

CONTENTS

ARTICLES

'Les gosses, ça se lève tôt le matin': l'interprétation générique du syntagme nominal disloqué au moyen de <i>ce</i> ou <i>ça</i>	133
ANNE CARLIER	
'De la belle ouvrage': cross-gendering in unconventional French	163
KEN GEORGE	
Playing 'follow my leader' in Anglo-Norman studies	177
WILLIAM ROTHWELL	
The new stability of unstable <i>-e</i> in French	211
DOUGLAS C. WALKER	

REVIEWS

DENIS APOTHÉLOZ: <i>Rôle et fonctionnement de l'anaphore dans la dynamique textuelle</i> (Phil Brew)	231
JEAN-CLAUDE BÉACCO and SOPHIE MOIRAND (eds.): <i>Les Enjeux des discours spécialisés</i> (Marie-Paule Péry-Woodley)	232

GEORGES BENREKASSA: <i>Le Langage des Lumières: concepts et savoir de la langue</i> (David Meakin)	234
PAUL BOGAARDS: <i>Le Vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères</i> (Marie-Noëlle Guillot)	235
JOSIANE BOUTET: <i>Construire le sens</i> (Aidan Coveney)	237
ANNE-MARIE BRUN, CATHERINE JULIA, ROKHSAREH ASHORI, HUGH O'DONNELL, WENDY LEE, CALLUM BRINES, RUTH NOBLE and LAURENCE LARROCHER: <i>French Grammar</i> (Richard Towell)	239
MARIE-THÉRÈSE WATSON: <i>French Verbs</i> (Richard Towell)	239
ROBERT CHAUDENSON: <i>Les Créoles</i> (Gertrud Aub-Buscher)	240
J. A. COLEMAN: <i>Studying Languages: a Survey of British and European Students</i> (Richard Towell)	241
MARION CYPIONKA: <i>Französische 'Pseudoanglizismen': Lehnformationen zwischen Entlehnung, Wortbildung, Form- und Bedeutungswandel</i> (Malcolm Offord)	244
GORDON DOBLE and PETER FAWCETT (eds.): <i>Applied Linguistics and Language Teaching</i> (David Nott)	245
LOUISE GUÉNETTE: <i>Le Démonstratif en français: essai d'interprétation psychomécanique</i> (Jean-Pierre Mailhac)	247
STEPHEN J. HANNAHS: <i>Prosodic Structure and French Morphophonology</i> (Wm Bennett)	249
JOSEPH HANSE: <i>Nouveau Dictionnaire des difficultés du français moderne</i> (Monique L'Huillier)	250
HARRAP'S: <i>French Pocket Dictionary, English–French/French–English</i> (Ken George)	252
HÉLÈNE HUOT and HENRI PORTINE: <i>La Linguistique appliquée aujourd'hui: problèmes et méthodes</i> (Jacques Durand)	254
GILBERT LAZARD: <i>L'Actance</i> (Paul Rowlett)	256
VÉRONIQUE MAGRI: <i>Le Discours sur l'autre: à travers quatre récits de voyage en Orient</i> (Matthew MacNamara)	258
FRANÇOISE MOUGEON: <i>Quel français parler? Initiation au français parlé au Canada et en France</i> (Françoise Gadet)	259
JEAN-LUC NESPOULOUS (ed.): <i>Tendances actuelles en linguistique générale</i> (Inès Brulard)	261
CLIVE PERDUE: <i>L'Acquisition du français et de l'anglais par des adultes: former des énoncés</i> (Florence Myles)	262
CHRISTIANE PERREGAUX: <i>Les Enfants à deux voix: des effets du bilinguisme sur l'apprentissage de la lecture</i> (Edith Esch)	264
WALTER VON WARTBURG et al.: <i>Französisches Etymologisches Wörterbuch</i> (Frederick Langley)	264
MARINA YAGUELLO: <i>Subjecthood and Subjectivity: the Status of the Subject in Linguistic Theory</i> (Nathalie Rossi)	266

Notes for Contributors

Contributions and correspondence should be sent to: Professor J. Durand, Department of Modern Languages, The University, Salford M5 4WT, UK. Material for review and review copy should be sent to the Reviews Editor: Dr G. Aub-Buscher, Language Teaching Centre, The University, Hull HU6 7RX, UK. The languages of the journal are French and English. Contributors should submit articles or reviews in their first language

PREPARATION OF MANUSCRIPTS

1. Typescripts of articles should be submitted in three copies, typescripts of reviews in two copies. When an article has been accepted for publication, the author is strongly encouraged to send a copy of the final version on computer disk (Apple Macintosh or IBM compatible PC) *together with* the hard copy typescript, giving details of the wordprocessing software used (Microsoft Word, Word or Word Perfect). However, the publisher reserves the right to typeset material by conventional means if an author's disk proves unsatisfactory. Articles should normally be between 6000 and 8000 words. Reviews should not exceed the number of words suggested in each case. Typescripts should be definitive, and author's revisions should not be made at proof stage.
2. All copy must be double-spaced throughout on A4 paper (or equivalent), with margins of at least 1.5 inches (4 cm).
3. The typescript of an article should be accompanied by an abstract of about 100 words summarising its conceptual content; it should be typed (double-spaced) on a separate sheet of paper.
4. Tables, charts and diagrams (though not simple rules, examples or formulae) must each appear on a separate sheet, and must be labelled 'Fig. 2', 'Table 4' or the like, as appropriate.
5. Use italic and bold typefaces only when these can be easily distinguished from plain text, otherwise italics should be indicated by underlining; bold by wavy underlining.
6. Phonetic transcriptions should, wherever possible, make use of the symbols of the International Phonetic Alphabet, and should be no 'narrower' than is absolutely necessary for the purpose.
7. Sexist language should be avoided.

CITATIONS

1. Footnotes should as far as possible be avoided.
2. Citations in the body of the text should give author's surname, date of publication and page numbers in parentheses, e.g. '(Falassi, 1980: 114)'. Where a second or subsequent work by a particular author in the same year is cited, references should be distinguished by letters (a, b, c, etc.) placed after the date.
3. A complete list of references cited, arranged alphabetically by first author's surname, should be typed double-spaced at the end of the article. Give place of publication and the publisher. Titles of books, articles and journals should be given in full, and contributors should consult the fuller version of these Notes (available from the editors) for guidance on the styles for citation.

QUOTATIONS

1. Use single inverted commas for quotations, with double inverted commas only for quotations within quotations.
2. Quotations longer than about 55 words should be broken off from the text and indented from the left-hand margin, without inverted commas.

First proofs only will be sent to authors (or their nominee) who will be expected to correct and return them to the issue Editor, by airmail where appropriate, within three days of receipt.

Writers are responsible for obtaining necessary permissions to quote copyright material; they will be requested to assign their copyright, on certain conditions, to the publisher.

Twenty-five free offprints are supplied to writers of published articles, these to be shared between joint authors. Further offprints may be purchased if ordered at proof stage.

PUBLISHED BY
THE PRESS SYNDICATE OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge CB2 1RP,
United Kingdom

© Cambridge University Press 1996

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

The Edinburgh Building, Cambridge CB2 2RU, United Kingdom
40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA
10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia

Printed in the United Kingdom by the University Press, Cambridge

Continued from back cover

LOUISE GUÉNETTE: <i>Le Démonstratif en français: essai d'interprétation psychomécanique</i> (Jean-Pierre Mailhac)	247
STEPHEN J. HANNAHS: <i>Prosodic Structure and French Morphophonology</i> (Wm Bennett)	249
JOSEPH HANSE: <i>Nouveau Dictionnaire des difficultés du français moderne</i> (Monique L'Huillier)	250
HARRAP'S: <i>French Pocket Dictionary, English–French/French–English</i> (Ken George)	252
HÉLÈNE HUOT and HENRI PORTINE: <i>La Linguistique appliquée aujourd'hui: problèmes et méthodes</i> (Jacques Durand)	254
GILBERT LAZARD: <i>L'Actance</i> (Paul Rowlett)	256
VÉRONIQUE MAGRI: <i>Le Discours sur l'autre: à travers quatre récits de voyage en Orient</i> (Matthew MacNamara)	258
FRANÇOISE MOUGEON: <i>Quel français parler? Initiation au français parlé au Canada et en France</i> (Françoise Gadet)	259
JEAN-LUC NESPOULOUS (ed.): <i>Tendances actuelles en linguistique générale</i> (Inès Brulard)	261
CLIVE PERDUE: <i>L'Acquisition du français et de l'anglais par des adultes: former des énoncés</i> (Florence Myles)	262
CHRISTIANE PERREGAUX: <i>Les Enfants à deux voix: des effets du bilinguisme sur l'apprentissage de la lecture</i> (Edith Esch)	264
WALTER VON WARTBURG et al.: <i>Französisches Etymologisches Wörterbuch</i> (Frederick Langley)	
MARINA YAGUELLO: <i>Subjecthood and Subjectivity: the Status of the Subject in Linguistic Theory</i> (Nathalie Rossi)	266

CONTENTS

ARTICLES

- 'Les gosses, ça se lève tôt le matin': l'interprétation générique du syntagme nominal disloqué au moyen de *ce* ou *ça* 133
ANNE CARLIER
- 'De la belle ouvrage': cross-gendering in unconventional French 163
KEN GEORGE
- Playing 'follow my leader' in Anglo-Norman studies 177
WILLIAM ROTHWELL
- The new stability of unstable *-e* in French 211
DOUGLAS C. WALKER

REVIEWS

- DENIS APOTHÉLOZ: *Rôle et fonctionnement de l'anaphore dans la dynamique textuelle* (Phil Brew) 231
- JEAN-CLAUDE BÉACCO and SOPHIE MOIRAND (eds.): *Les Enjeux des discours spécialisés* (Marie-Paule Péry-Woodley) 232
- GEORGES BENREKASSA: *Le Langage des Lumières: concepts et savoir de la langue* (David Meakin) 234
- PAUL BOGAARDS: *Le Vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères* (Marie-Noëlle Guillot) 235
- JOSIANE BOUTET: *Construire le sens* (Aidan Coveney) 237
- ANNE-MARIE BRUN, CATHERINE JULIA, ROKHSAREH ASHORI, HUGH O'DONNELL, WENDY LEE, CALLUM BRINES, RUTH NOBLE and LAURENCE LARROCHER: *French Grammar* (Richard Towell) 239
- MARIE-THÉRÈSE WATSON: *French Verbs* (Richard Towell) 239
- ROBERT CHAUDENSON: *Les Créoles* (Gertrud Aub-Buscher) 240
- J. A. COLEMAN: *Studying Languages: a Survey of British and European Students* (Richard Towell) 241
- MARION CYPIONKA: *Französische 'Pseudoanglizismen': Lehnformation zwischen Entlehnung, Wortbildung, Form- und Bedeutungswandel* (Malcolm Offord) 244
- GORDON DOBLE and PETER FAWCETT (eds.): *Applied Linguistics and Language Teaching* (David Nott) 245

Continued on inside back cover

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS



0959-2695(199609)6:2;1-O